**فرم طرح درس**



دانشگاه سمنان

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **دانشکده علوم انسانی** | | |
| **شماره تلفن: 02331533464** | **نام مدرس: دکتر حبیب کشاورز** | **نام درس: خواندن و ترجمه متون مطبوعاتی** |
| **ایمیل:hkeshavarz@semnan.ac.ir** | **پیش­نیاز:** | **تعداد واحد: 2** |

* **اهداف کلی درس:**

آموزش اصطلاحات به کار رفته در متون مطبوعاتی عربی

آموزش فنون ترجمه متون مطبوعاتی از عربی به فارسی

آشنائی با شیوه نگارش متون مطبوعاتی عربی

* **روش تدریس: استفاده از ویدئو پروژکتور \* استفاده از تخته وایت بورد سایر**

توضیحات:

هر هفته استاد ابتدا یک متن کوتاه را ترجمه کرده نکات مهم را گوشزد می کند

در ابتدای ترم یک جزوه در اختیار دانشجویان قرار می‌گیرد. در این جزوه 16 متن به تعداد جلسات آماده شده است و هر متن در مورد یک موضوع است. دانشجو قبل از کلاس متن مشخص شده را خوانده و ترجمه می کند و در کلاس ترجمه خود را ارائه می دهد. استاد ضمن تصحیح ترجمه راهکارهایی را برای ترجمه بهتر ارائه می دهد.

در برخی جلسات یک متن که دانشجویان قبلا ندیده‌اند ارائه می شود و به دانشجویان فرصت داده می شود تا آن را ترجمه کنند. سپس استاد ترجمه دانشجویان را تصحیح می کند.

در حین آموزش ترجمه نکات نحوی مؤثر در ترجمه توضیح داده می‌شود.

* **طرح درس:**

|  |  |
| --- | --- |
| **شماره جلسه** | توضیحات |
| **جلسه اول** | آشنائی کلی با ویژگی های متون مطبوعاتی، نکاتی کلی در مورد ترجمه و شیوه ارزیابی در طول ترم و پایان ترم |
| **جلسه دوم** | ترجمه یک متن اجتماعی و آموزش اصطلاحات به کار رفته در این زمینه |
| **جلسه سوم** | ترجمه یک متن علمی و آموزش اصطلاحات به کار رفته در این زمینه |
| **جلسه چهارم** | ترجمه یک متن در زمینه علوم طبیعی و آموزش اصطلاحات به کار رفته در این زمینه |
| **جلسه پنجم** | ترجمه یک متن کشاورزی و آموزش اصطلاحات به کار رفته در این زمینه |
| **جلسه ششم** | ترجمه یک متن ورزشی و آموزش اصطلاحات به کار رفته در این زمینه |
| **جلسه هفتم** | ترجمه یک متن در مورد حیوانات و آموزش اصطلاحات به کار رفته در این زمینه |
| **جلسه هشتم** | ترجمه یک متن پزشکی و آموزش اصطلاحات به کار رفته در این زمینه |
| **جلسه نهم** | ترجمه یک متن پزشکی و آموزش اصطلاحات به کار رفته در این زمینه |
| **جلسه دهم** | ترجمه یک متن در مورد تکنولوژی و آموزش اصطلاحات به کار رفته در این زمینه |
| **جلسه یازدهم** | ترجمه یک متن در مورد بیابان زدائی و آموزش اصطلاحات به کار رفته در این زمینه |
| **جلسه دوازدهم** | ترجمه یک متن ورزشی و آموزش اصطلاحات به کار رفته در این زمینه |
| **جلسه سیزدهم** | ترجمه یک متن اقتصادی و آموزش اصطلاحات به کار رفته در این زمینه |
| **جلسه چهاردهم** | ترجمه یک متن اجتماعی و آموزش اصطلاحات به کار رفته در این زمینه |
| **جلسه پانزدهم** | ترجمه یک متن سیاسی و آموزش اصطلاحات به کار رفته در این زمینه |
| **جلسه شانزدهم** | ترجمه یک متن فرهنگی و اصطلاحات به کار رفته در این زمینه |

* **روش ارزیابی:**

|  |  |
| --- | --- |
| نوع | نمره از 20 |
| حضور فعال در کلاس | 1 |
| ارزشیابی مستمر | 2 |
| ارزشیابی میان‌ترم | 6 |
| ارزشیابی پایان ترم | 11 |

* **منابع:**

منبع اصلی : جزوه آماده شده توسط استاد

منبع میان ترم: آشنائی با روزنامه‌ها و مجلات عربی (دکتر سبزیان پور و یحیی معروف)